

APOYOS VIRTUALES PARA TRADUCTORES EN FORMACIÓN¹

Palabras clave:

Perfil del traductor, competencia traductora, competencia tecnológica o instrumental, recursos virtuales para la traducción, formación del traductor.

Keywords:

Translator profile, translator competency, technological or instrumental competency, on-line translation resources, translator training.

Resumen

Este artículo destaca la importancia de realizar traducciones de alta calidad para empresas, razón por la cual describe el perfil del traductor competente. A su vez, se hace un breve recorrido por los principales recursos tradumáticos y virtuales para la traducción, se presenta un estudio realizado a traductores en ejercicio, y se subraya la atención que se le debe prestar al desarrollo de competencias tecnológicas o instrumentales, como parte esencial en la formación de traductores.

Abstract



1. LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA Y SU APOYO AL SECTOR EMPRESARIAL

Al hacer referencia al valor real de la correcta comunicación de las empresas como elemento clave para su internacionalización, necesariamente se debe mencionar la importancia de la gestión de estrategias lingüísticas y del uso de más de una lengua y de su correcta traducción. Por citar un ejemplo específico, uno de los resultados del estudio ELAN² (2006) encontró grandes problemas en las empresas europeas, derivados de la falta de conocimiento de diferentes lenguas:

Entre las casi 200 empresas que habían perdido posibles contratos por no saber idiomas, 37 valoraban esta pérdida de negocio en una cifra de entre 8 millones y 13,5 millones de euros. Otras 54 empresas habían perdido contratos por valor de entre 16,5 millones y 25,3 millones de euros, y 10 había perdido contratos por valor de 1 millón de euros (**Hagen. 2011, p.4**)

Asu vez, la Guía lingüística para empresas europeas (2011) resalta la importancia de tener comunicación clara en dos o más lenguas, con el fin de garantizar la calidad del flujo de información externa con el cliente, y su impacto. De forma concreta, esta guía se refiere a la importancia de hacer traducciones de alta calidad.

¹ **Autora:** Sandra Bibiana Clavijo, Docente de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad EAN, directora de la línea de investigación en Traducción.

² Estudio europeo de los efectos de la falta de conocimiento de lenguas extranjeras sobre su economía en las empresas.

En el caso específico de las empresas colombianas, la lengua extranjera de mayor demanda es el inglés. EAG Consultores (2012) realizó un estudio para Proexport en el cual afirma que: "históricamente Estados Unidos ha sido el principal socio comercial de Colombia", y a su vez, Colombia se destaca como el cuarto socio comercial de Estados Unidos en América Latina. Estos hechos deberían hacer que los empresarios noten la necesidad de fortalecer la gestión de estrategias lingüísticas que los apoyen en sus procesos de internacionalización, y como consecuencia puedan gestionar documentos de alta calidad, así como diseñar sus páginas *Web* en más de lengua y, a su vez, realizar negociaciones interculturales con el apoyo del traductor o intérprete adecuado. Es por tanto evidente, que un buen traductor estará en capacidad de resaltar el profesionalismo de una organización o, en caso contrario, de acabar con las relaciones comerciales de la misma. Por mencionar algunos casos, se citarán dos ejemplos reales en los que la mala elección del traductor causó pérdidas a la empresa:

Una empresa elaboró sus especificaciones técnicas y material de venta en varios idiomas y cuál fue su sorpresa cuando descubrieron que estaban hablando de la eficiencia excepcional de su "carnero acuoso" (es decir, "arietes hidráulicos"). En francés hay cuatro palabras diferentes para "válvula", mientras que en inglés "bolt" puede traducirse de diversas formas en alemán como "Bolzen", "Schraube", o "Stift", dependiendo de su función. Los falsos amigos han puesto

la zancadilla a más de un lingüista aficionado. (Hagen, 2011).

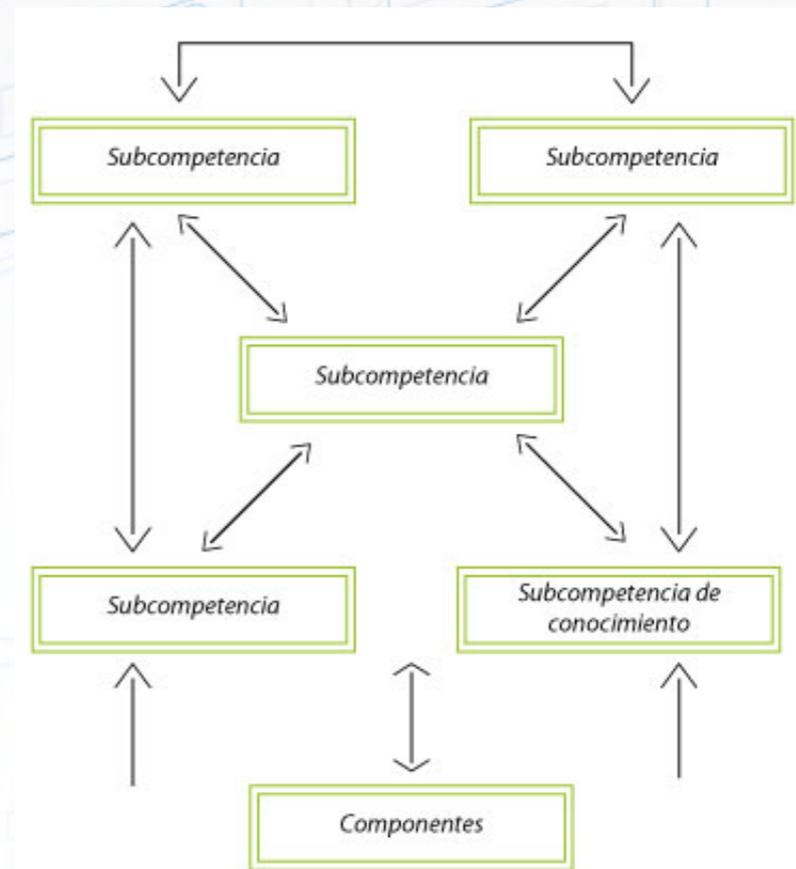
Mead Johnson Nutritionals tuvo que retirar los productos alimenticios para bebés, ya que las instrucciones sobre cómo iban a ser preparados habían sido mal traducidas del Inglés al Español. Se informó por el *EE.UU. Food and Drug Administration* que si ambos productos se preparaban de acuerdo con la incorrecta traducción al español, se podría haber causado convulsiones, latido irregular del corazón, insuficiencia renal y la muerte (prmob.net).

2. PERFIL DEL TRADUCTOR

Ante la realidad descrita en la sección anterior, vale la pena revisar las competencias que debe tener el perfil del traductor que desempeña su labor con alta calidad. Para este propósito se hace necesario citar a Amparo Hurtado, directora del grupo PACTE³ dedicado al estudio de la competencia traductora, quien resume su modelo de la forma como se presenta en la figura 1.

En esta se puede observar que el conocimiento de dos lenguas es solo una pequeña parte de lo que significa ser traductor. Este se complementa con aspectos extra lingüísticos, que se refieren al conocimiento enciclopédico de áreas de especialidad; con el conocimiento de la teoría de la traducción, que le permite al traductor tomar decisiones, más allá de realizar la simple traducción literal; con el conocimiento instrumental, que le permite conocer recursos físicos y virtuales que le

Figura 1. Modelo CT revisado por PACTE.



Fuente. PACTE (2005).

ayudan a ser más eficiente en su labor y con sus propias características psicofisiológicas y su capacidad de ser estratégico para decodificar un mensaje y transmitir el mismo sentido en otra lengua. Es de destacar que el manejo de recursos virtuales es un componente esencial de la competencia traductora.

Con relación a los traductores en formación, el EMT⁴, proyecto conjunto entre la comisión europea y las instituciones de educación superior que ofrecen maestrías en traducción, busca establecer un estándar de

³ Grupo de investigación de la Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación, de la Universidad Autónoma de Barcelona.

⁴ *European Masters' in Translation*.

calidad para los programas universitarios de Traducción en Europa, que pueda servir de base para otros países. Este grupo de expertos definió las competencias que se deben desarrollar en un magíster en traducción.

Es de resaltar (figura 2), que para la prestación de servicios de traducción, al igual que en el modelo PACTE presentado anteriormente, se desarrolla la competencia traductora mediante la suma de varias subcompetencias, entre ellas, la tecnológica, que tiene tanta importancia como la misma lingüística. Desempeña también un papel preponderante, el conocimiento de áreas temáticas, culturales y de minería de información.

Para el propósito específico de este artículo, se hará un análisis de la subcompetencia tecnológica, a partir del estudio de los principales recursos virtuales disponibles para los traductores. Es claro, que al enfatizar en el desarrollo de esta competencia, se formarán traductores que puedan realizar su labor para las empresas, con mayor precisión y productividad. Como lo afirma Rivas (2010): Queremos que la población sepa que existen profesionales de la traducción que hacen trabajos de calidad y no se deje engañar por los falsos.

3. RECURSOS TECNOLÓGICOS

Los recursos tecnológicos para la traducción adquieren cada día mayor relevancia, al generar un valor agregado al traductor que los maneja, y permitirle mayor

***Figura 2. Competencias profesionales definidas por el EMT.**



Fuente. Borodo y Hubscher-Davidson (2012).

productividad en su labor: Las TIC han, modificado enormemente el *modus operandi* de los profesionales de la traducción y la interacción entre los traductores y sus estaciones de trabajo. Han conseguido ser un requisito *sine qua non* para traducir los nuevos formatos multimedia y han aumentado sensiblemente la productividad del traductor, llegando a constituir un valor añadido en el currículo de cualquiera de ellos (Bowker 2002).

Debido a su importancia, se ha generado una nueva área de estudio llamada tradumática,

la cual se enfoca en el estudio de recursos informáticos para la traducción, entre los que sobresalen, los sistemas de gestión terminológica, explotación de corpus y memorias de traducción. Los sistemas de gestión terminológica son programas de *Software* que se diseñan para crear y gestionar bases terminológicas; los corpus son conjuntos de textos electrónicos con características específicas y las memorias de traducción son programas de *Software* que almacenan unidades lingüísticas previamente traducidas y ofrecen recursos de maquetación, que hacen que la labor del traductor se centre en lo cognitivo, porque el programa apoya con la parte técnica.

Los recursos tecnológicos presentados en el párrafo anterior y diseñados específicamente para traductores, se complementan con el uso de un recurso básico para todo traductor, que es internet.

Internet ofrece una gran variedad de opciones, entre las cuales se destacan los diccionarios y glosarios *Online*, los portales de traductores, los traductores automáticos y las redes sociales para traductores.

En la tabla 1 se relacionan los recursos de internet más significativos, para traductores, el conocimiento y uso de estos recursos virtuales permite el desarrollo de competencias tecnológicas básicas en el traductor.

Es de mencionar que internet cuenta también con otros recursos para los traductores,

⁴ *European Masters' in Translation.*

que van más allá del tema lingüístico. En la tabla 2 se muestra una selección de ellos, con su propósito específico.

En primer lugar, se presenta un gestor de proyectos de traducción que facilita el trabajo conjunto de un equipo de traductores que se enfrenten a un gran proyecto. Este programa permite desarrollar un flujo de trabajo uniforme, con el fin de que los traductores se centren en su función principal.

En segundo lugar se presentan los programas de apoyo para la traducción de sitios web que permiten, entre otros, la selección de todo el texto de la página web para ser traducido y su posterior inserción dentro de los códigos, imágenes y fuentes originales. Con relación al tercer recurso, las memorias de traducción de acceso libre, son opciones para traductores independientes que quieren incursionar en estos programas, antes de adquirir una memoria como TRADOS, *Deja Vu* o *Wordfast*. Se presentan también otros recursos como los contadores de palabras en distintos formatos, apoyo en temas de presupuesto para elaboración de cotizaciones, cuentas de cobro o de facturas y programas que permiten recibir o enviar archivos grandes y requieren ser comprimidos o descomprimidos.

Una vez conocidos los recursos existentes, se presentan a continuación los resultados de un estudio sobre el uso de herramientas virtuales, realizado a traductores en ejercicio. Los resultados se pueden considerar una base para reforzar

Tabla 1. Recursos de internet para traductores.

Recurso	Ejemplos
Diccionarios online	www.oxforddictionaries.com www.rae.es www.thefreedictionary.com www.businessdictionary.com www.wordreference.com
Glosarios online	www.linguee.es www.iate.europa.eu www.onelook.com
Portales de traductores	http://www.proz.com/ http://www.logos.it/ http://imtranslator.com/ http://www.translationportal.com/ http://www.translationzone.com/
Traductores automáticos	http://translator.babylon.com/ http://www.systransoft.com http://translate.google.com/ http://www.reverso.net/ http://www.babelfish.com/
Redes sociales para traductores	http://langmates.com/ http://www.geocities.com/athens/7110/lantra.htm https://www.translatorsbase.com/ https://code.google.com/p/translatorize/

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 2. Otros recursos virtuales.

Propósito	Sitio web
Gestor de proyectos	http://www.project-open.com/en/solutions/project-open-translation-management-system.html
Apoyo para la traducción de sitios web.	http://spiderzilla.mozdev.org/ http://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm
Memorias de traducción de acceso libre.	http://www.omegat.org/ http://anaphraseus.sourceforge.net/
Contador de palabras en Acrobat.	www.abracadabrapdf.net/pages/fr/abracompteur
Contador de palabras que incluye reporte de presupuesto con cálculo de repeticiones y de tiempo de proyectos.	www.webbudget.com/freebudget
Compresor y descompresor de archivos.	http://www.7-zip.com

Fuente. Elaboración propia.

la competencia tecnológica en quienes se forman en la traducción.

3.1 Estudio aplicado a traductores sobre recursos virtuales utilizados.

Se realizó una encuesta a traductores en ejercicio, con el propósito de identificar los recursos virtuales que emplean, durante el proceso traductor. La encuesta se envió

aleatoriamente a 250 traductores en diferentes ciudades de Colombia, de las cuales se recibieron 62 debidamente diligenciadas.

Se indagó por la frecuencia en el uso de los siguientes recursos: diccionarios virtuales (figura 3), portales para traductores, memorias de traducción de uso libre o no, traductores automáticos y glosarios virtuales.

Teniendo en cuenta que un 32% de la población entrevistada casi siempre usa



diccionarios virtuales y un 29% siempre los usa, se evidencia que estos tienen una buena aceptación entre el 61% de los traductores, aunque su uso podría ser más frecuente.

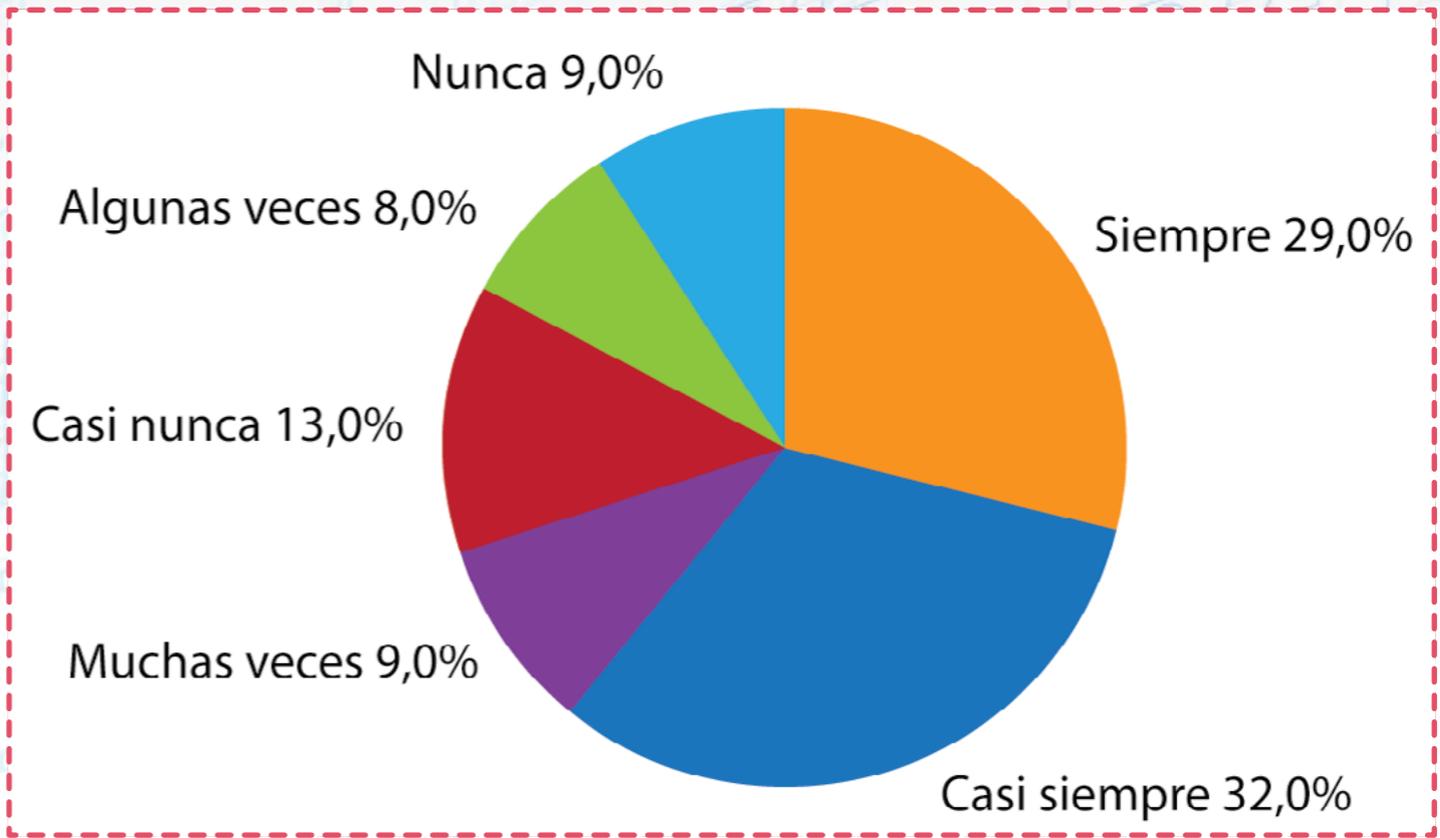
La figura 4, frecuencia de uso de portales para traductores, muestra resultados muy variados: un 31% nunca los usa, un 28% casi siempre los usa, un 18% siempre los usa, un 11% casi nunca, un 8% muchas veces y un 4% algunas veces. Esta respuesta puede ser causa del desconocimiento de su existencia, o tal vez de su utilidad, por parte de los traductores.

En la figura 5, frecuencia de uso de memorias de traducción, se evidencia una mayor proporción entre los que nunca las utilizan. Este recurso, que es solicitado por agencias de traducción y grandes empresas internacionales, no es comúnmente usado por los traductores en Colombia. Este hecho demuestra la falta de incorporación de nuevas tecnologías para la traducción, como parte de la metodología de gestión del traductor.

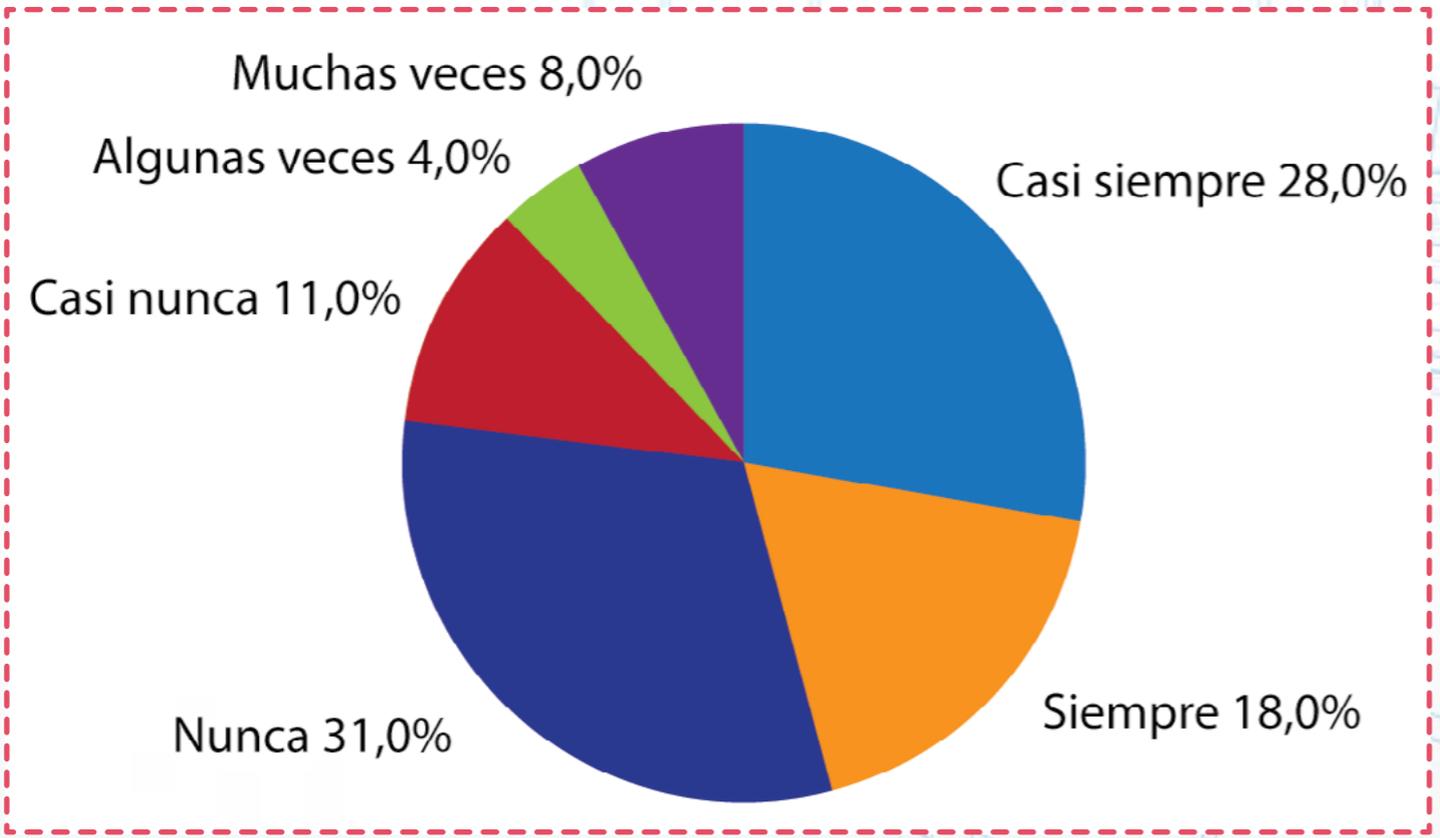
En la figura 6, frecuencia de uso de traductores automáticos, se puede observar que un alto porcentaje de traductores nunca los utiliza, lo que evidencia el total desconocimiento de programas que podrían ser usados en procesos de pre-traducción, o como parte del proceso mismo de traducción.

La figura 7, frecuencia de uso de glosarios virtuales, evidencia una mayor proporción entre los que nunca los utilizan (59%), seguida por un 16% que casi nunca los utilizan. Otro

Figura 3. Frecuencia de uso de diccionarios virtuales.



Fuente. Elaboración propia.



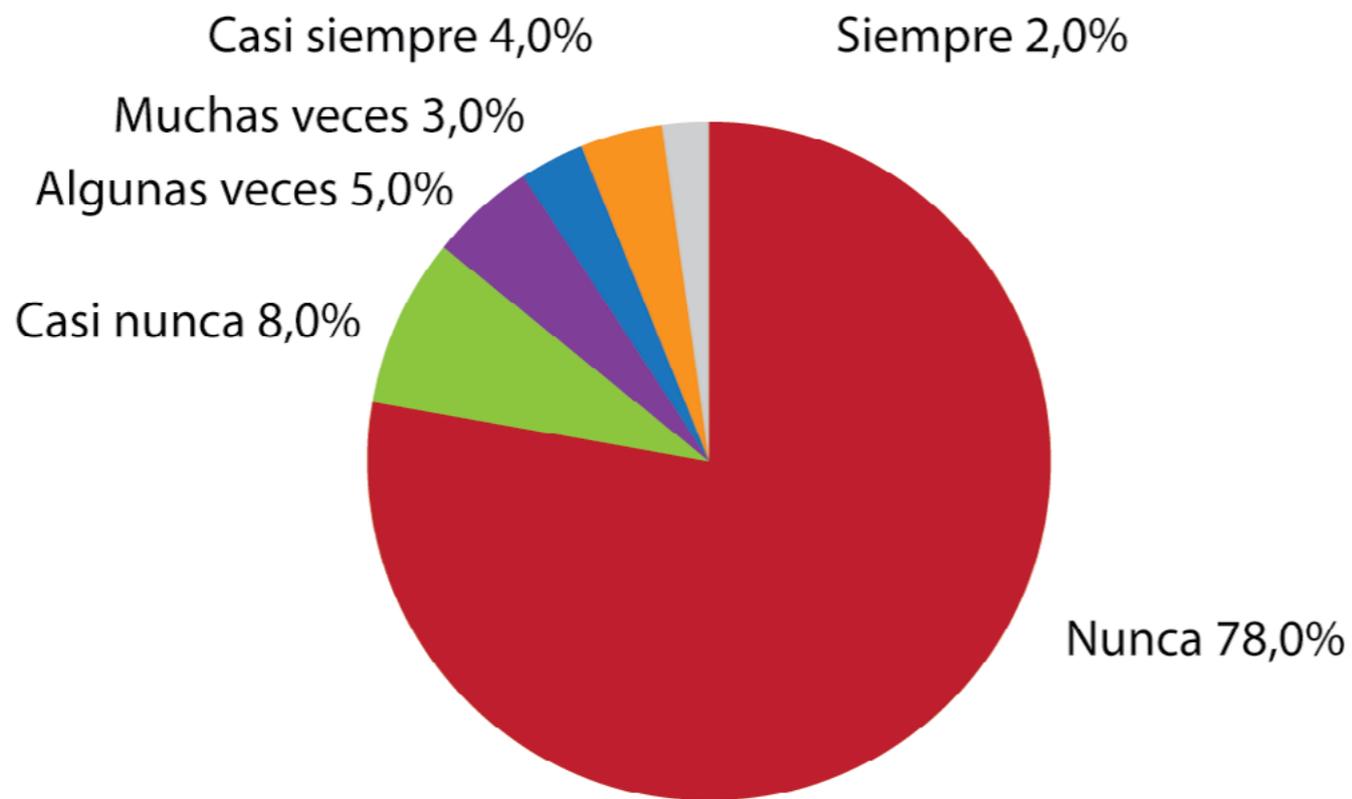
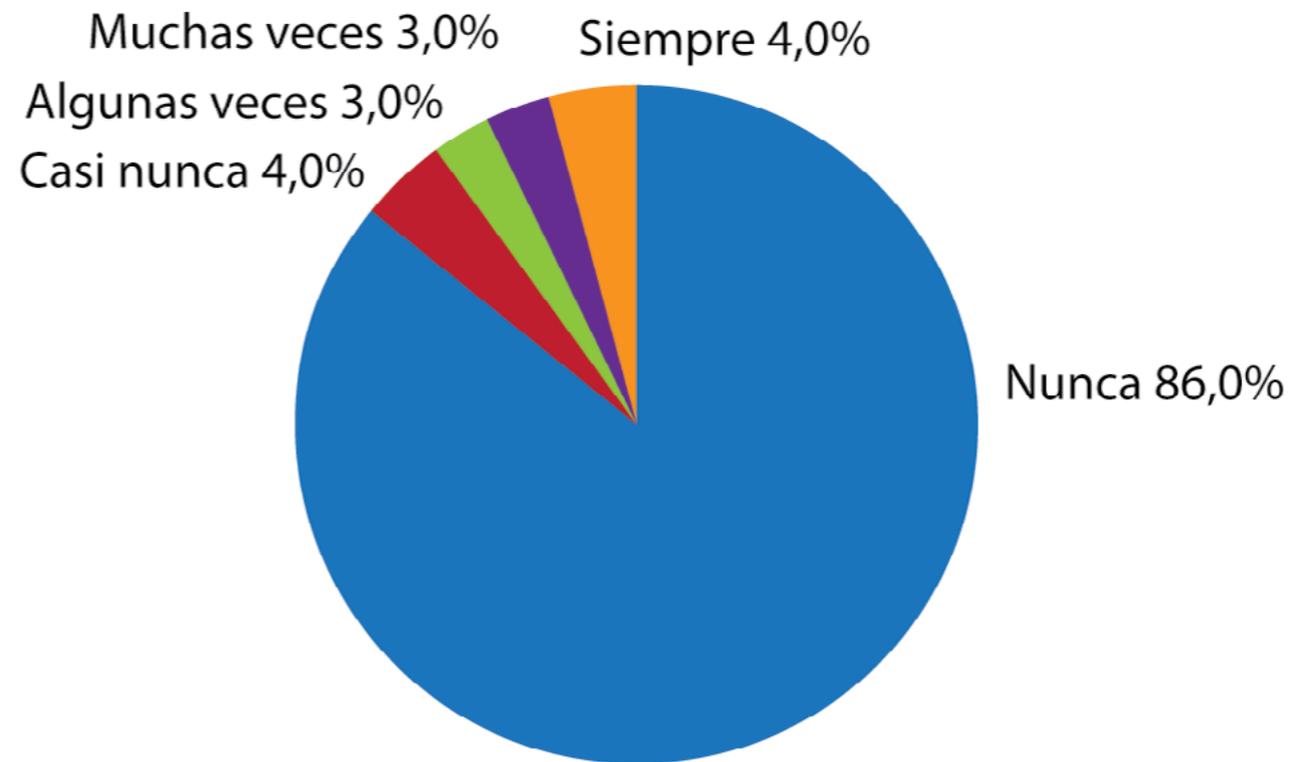


Figura 5. Frecuencia de uso de memorias de traducción

Fuente. Elaboración propia.

Figura 6. Traductores automáticos.



Fuente. Elaboración propia.

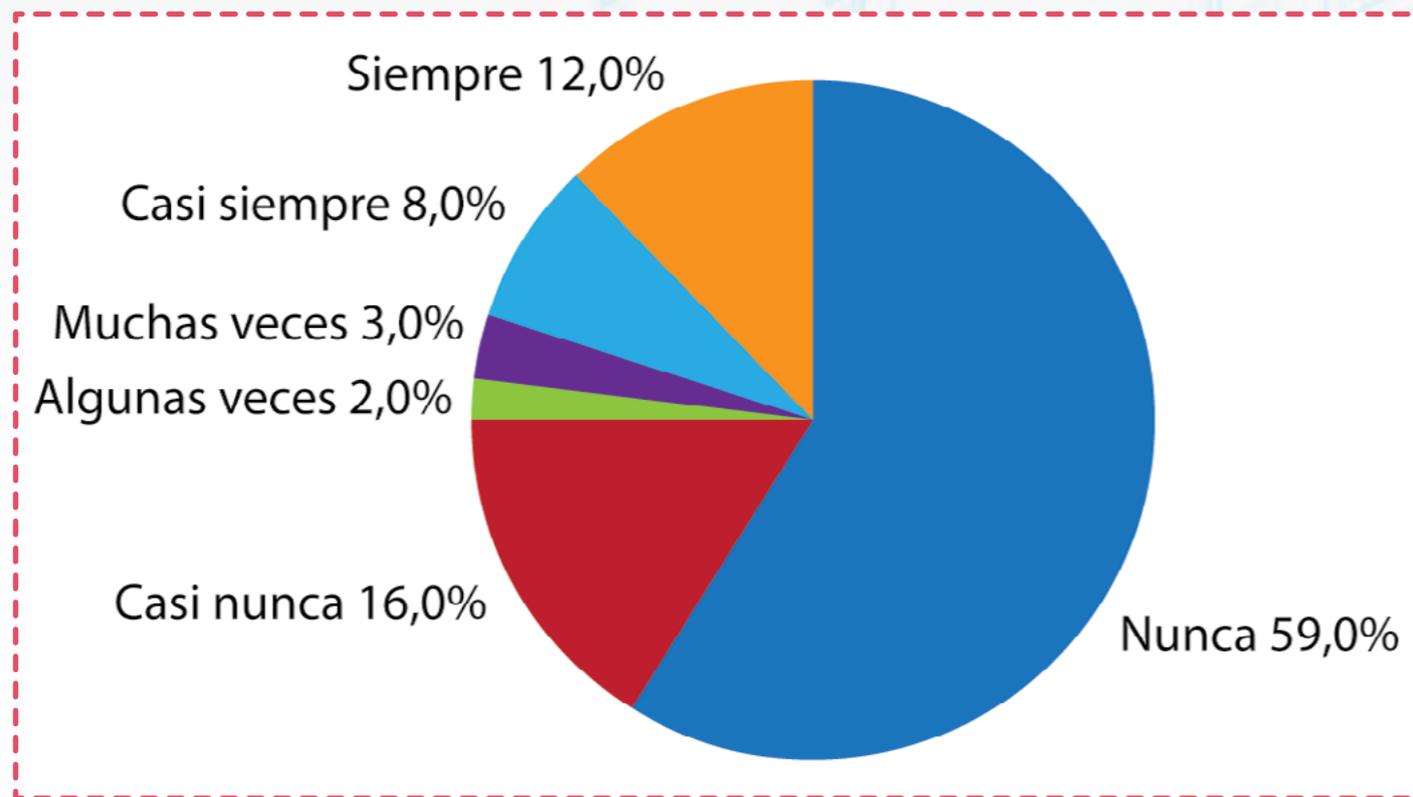


Figura 7. Frecuencia de uso de glosarios digitales.

Fuente. Elaboración propia.

recurso digital específico para traductores, que no es muy usado en Colombia.

Como conclusiones se puede afirmar que, aunque existe una gran variedad de recursos digitales que se pueden emplear para realizar la labor traductora con mayor precisión y que permitan al traductor ser más eficiente y productivo, los traductores en ejercicio que participaron en este estudio no se han acercado mucho a estos, ya sea por desconocimiento o porque les falta desarrollar sus competencias tecnológicas o instrumentales, como afirma PACTE (2005). El perfil de estos traductores se podría complementar con la capacitación específica en este tipo de competencias.

3.2 Necesidad de desarrollo de la competencia tecnológica.

Es evidente la necesidad que tienen las empresas de contar con traductores competentes, que realicen su labor con alta calidad, y les apoyen en su gestión de estrategias lingüísticas multilingües. Es también claro que la competencia tecnológica del traductor es tan importante, como la misma competencia lingüística. Sin embargo, mediante el estudio realizado a traductores actuales, se evidenció una debilidad en la primera.

Es por esto que se recomienda a los estudiantes de traducción, y a los traductores

en ejercicio, reflexionar sobre la importancia del desarrollo de la competencia tecnológica, como parte de su perfil como traductor profesional. El aprovechamiento de recursos digitales les permite estar actualizados constantemente, trabajar en comunidades y gestionar sus trabajos como verdaderos proyectos, como ocurre en muchas partes del mundo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*, University of Ottawa Press.
- EAG Consultores SAS (2012). *Guía comercial a Estados Unidos elaborada para PROEX PORT Colombia* recuperado el 20 de agosto de 2013 de http://www.proexport.com.co/sites/default/files/Guia_Comercial_Estados_Unidos_2012.pdf
- PACTE, (2005). *Investigating Translation Competence: Conceptual and methodological issues*. En: *Meta*, 50, p. 609-619. En: *La competencia traductora y su adquisición*. Quaderns (2001). 6, p. 39-45
- Rivas, Bruno. (10 de octubre, 2010): *Profesionales en idiomas que no se perdonan el más pequeño error artículo de El Comercio*. Recuperado el 4 de agosto de 2013 de http://www.colegiotraductores.org.pe/ar_chivo/00248-%20Publicación%20en%20El%20Comercio%2010-10-10-pág%2010-WEB.pdf

BIBLIOGRAFÍA

- Borodo, M., y Hubscher-Davidson, S. (2012). *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. London: Continuum.
- Clavijo, B. (2009). Formación para la profesionalización. *Revista latinoamericana de traducción Mutatis Mutandis*. (2), 1. p. 67-72. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/1821/1634>
- (2011). *La traducción de los negocios en los ámbitos académico y profesional de Colombia*. Memoria del Máster oficial en Traducción Institucional Jurídico – Económica de la Universidad de Alicante.
- (2013). *Technology: a Powerful Resource and its Use by Colombian Translators: A tool that every translator should learn and use*. Paper publicado en The Global Virtual Conference 2013. Eslovaquia.
- (2013). *Translating in Colombia en Using English in Colombian Companies: A pathway to Internationalization and Increased Productivity*. Recuperado de <http://edicionesean.com>

ean.edu.co/index.php/productos-de-investigacion1/libros/libros-digitales/26-libros-digitales/288-using-english-in-colombian-companies-a-pathway-to-internationalization-and-increased-productivity

Córtex, J. (2009). Nuevas metodologías en enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva. *Revista Latinoamericana de Traducción Mutatis Mutandis*. (2) 2. Universidad Autónoma de Baja California. p. 282 – 294. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/1755>

Delisle J., Woodsworth J. (2012). *Translators through History*. Benjamins Translation Library.

European Commission (2011). *The Language Guide for European Business: Successful communication for International Trade*. Recuperado el 18 de agosto de 2013 de http://ec.europa.eu/languages/languages-mean-business/files/language-guide-for-european-business_en.pdf

Franco, L. y Quiroz, G. (2011). Hacia un perfil del traductor profesional en Colombia en *Revista EAN No. 70 Globalización y traducción en el ámbito de los negocios*. p. 42-57.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.

González, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hagen, S. (2011). La guía Lingüística para las empresas europeas. Recuperado de http://ec.europa.eu/languages/languages-mean-business_es.pdf

Hernández, J. (2006). *La experiencia canadiense sobre cómo optimizar la formación en traducción*. Universidad Metropolitana. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3665935>

Hurtado, A. (2005). *La adquisición de la competencia traductora aspectos teóricos y didácticos en Didáctica de la traducción y la terminología*. Colección estudios de

traducción y terminología (2). Universidad del Valle. p. 17 – 50.
(2008). *Compétence en traduction et formation par compétences en TTR: traduction, terminologie, rédaction*, (21), 1. p. 17-64. Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/029686ar>.

Insignares, J. (2009). ¿Hacia el camino de la profesionalización de la traducción gracias a la futura NTC? *Revista Latinoamericana de traducción Mutatis Mutandis*. (2). 2. p. 393 – 397.

Kiraly, D. (2003). *From Instruction to Collaborative Construction: A passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education?* En Baer B. y Koby G. (eds.) *Beyond the Ivory Tower. Rethinking translation pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Vol. XII. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins. 3-27.

Mateo, J. (2007). *El lenguaje de las Ciencias Económicas en Las lenguas profesionales y académicas de Alcaraz*. Barcelona: Lenguas Modernas IULMA.

Pérez, L. (14 de noviembre, 2005). *Las tecnologías de la traducción como factor catalizador de la innovación en la formación de traductores*. VIII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa – Tradução e Inovação. Lisboa. Recuperado de http://dtiil.unilat.org/VIIIseminariofct_ul/perez_gonzalez.htm

Pym, A. (septiembre, 2013). *Training Translators in Technology*. Congrés T3L, 22 de junio, 2011. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de <http://www.youtube.com/watch?v=SbWwysQID9M>